

Minutes from the meeting on the terms and conditions for provision of volume bonus based on the Co-operation Agreement concerning Supply of Products dated 25.5.2016		Zápis z jednání o podmínkách poskytnutí objemového bonusu na základě Smlouvy o spolupráci při dodávkách výrobků ze dne 25.5.2016	
Parties:		Strany:	
Name	SANDOZ s.r.o.	Název	SANDOZ s.r.o.
Registered office	U Nákladového nádraží 10, 130 00 Prague 3	Sídlo	U Nákladového nádraží 10, 130 00 Praha 3
Identification No.	41692861	IČ	41692861
Tax Id. No.	CZ41692861	DIČ	CZ41692861
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Data Box ID	q8yy3nb	Id. datové schránky	q8yy3nb
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786	Zapsaná v	Zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786
(the Company)		(Společnost)	
and		A	
Name	Fakultní nemocnice Hradec Králové	Název	Fakultní nemocnice Hradec Králové
Registered office	Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové - Nový Hradec Králové	Sídlo	Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové - Nový Hradec Králové
Id. No.	00179906	IČ	00179906
Tax Id. No.	CZ00179906	DIČ	CZ00179906
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Registered in	-	Zapsaná v	-
Represented by	prof. MUDr. Roman Prymula, CSc., Ph.D., Director	Zastoupena	prof. MUDr. Roman Prymula, CSc., Ph.D., ředitel
(the Partner)		(Partner)	
Present at the meeting:		Přítomní na jednání:	
ANONYMIZOVÁNO		ANONYMIZOVÁNO	
ANONYMIZOVÁNO		ANONYMIZOVÁNO	
In order to ensure due health care for patients the Parties agreed on following specific terms and conditions for provision of indirect volume bonus:		Z důvodu zajištění řádné zdravotní péče pro pacienty se strany dohodly na následujících konkrétních podmínkách pro poskytnutí nepřímého objemového bonusu:	
1. The Company in accordance with the Partner's request provides the Partner with an indirect volume bonus for the purchase of the Company's products listed in Annex 1 hereto (the Products) purchased by the Partner; the bonus shall be calculated as a percentage share in Czech crowns of the value of the Products in the amount specified in Annex 1 hereto (the Bonus).		1. Společnost v souladu s požadavkem Partnera poskytne Partnerovi nepřímý objemový bonus za odběr výrobků Společnosti, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 tohoto Zápisu (Výrobky), nakoupených Partnerem, vyčíslený procentním podílem v českých korunách z hodnoty Výrobků ve výši uvedené v Příloze č. 1 tohoto Zápisu (Bonus).	
2. Terms and conditions for provision of the Bonus stipulated in these minutes are valid and effective as of 1.10.2016 , for 12 months from the effective date hereof.		2. Podmínky pro poskytnutí Bonusu sjednané v tomto Zápise platí a s účinností ode dne 1.10.2016 , po dobu 12 měsíců ode dne účinnosti.	

<p>3. The Bonus shall be provided solely for the Products purchased by the Partner through specified withdrawal sites (identified by customer numbers) from the distributors listed in Annex 2 hereto (the Distributors).</p>	<p>3. Bonus bude poskytnut pouze za Výrobky odebrané Partnerem prostřednictvím stanovených odběrných míst (označených zákaznickými čísly) od distributorů uvedených v Příloze č. 2 tohoto Zápisu (Distributoři).</p>
<p>4. For the purpose of the calculation of the Bonus, the price of the Products shall be determined in the amount of the final purchase price for which the Partner actually purchased the Products from the Distributors (plus any potential discounts, bonuses, etc.), minus the Distributor's business margin and the statutory VAT (the Selling Price).</p>	<p>4. Pro účely výpočtu Bonusu bude cena Výrobků stanovena ve výši konečné kupní ceny, za kterou Partner Výrobky od Distributorů skutečně nakoupil (po započtení všech případných slev, bonusů apod.), po odečtení obchodní přírážky Distributora a zákonné sazby DPH (Prodejní cena).</p>
<p>5. The period stipulated in Annex 1 hereto shall be the decisive period for the calculation of the Bonus (the Decisive Period).</p>	<p>5. Rozhodným obdobím pro výpočet Bonusu je období uvedené v Příloze č. 1 tohoto Zápisu (Rozhodné období).</p>
<p>6. The Company shall provide the Partner with the Bonus if the sum of the Selling Prices of the Products purchased by the Partner from the Distributors through the stipulated withdrawal sites (the Value of Products) during any Decisive Period exceeds or equals the amount stipulated for the Products (or part thereof) in the relevant table included in Annex 1 (the Limit) unless the Agreement stipulates otherwise; the Bonus shall be provided in the amount stipulated in the table.</p>	<p>6. Společnost poskytne Partnerovi Bonus v případě, že součet Prodejních cen Výrobků nakoupených Partnerem od Distributorů prostřednictvím stanovených odběrných míst (Hodnota Výrobků) v průběhu jakéhokoliv Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené pro Výrobky (nebo jejich část) v příslušné tabulce uvedené v Příloze č. 1 (Limit), není-li ve Smlouvě stanoveno jinak. Bonus bude poskytnut ve výši stanovené v této tabulce.</p>
<p>7. If any substantial changes occur during the term hereof in the prices of the Products of the Company applicable to the Distributors (namely as result of changes in the regulated maximum prices or amount of reimbursement) by more than 10%, the Partner agrees to negotiate with the Company on new terms and conditions for the calculation or provision of the Bonus without undue delay after delivery of the notice from the Company and to provide the Company with any and all co-operation necessary for this purpose. If this Agreement or the individual contract are not amended within 2 months of the delivery of the request to open negotiations by the Company, the Company may withdraw from this Agreement or the individual contract.</p>	<p>7. Dojde-li po dobu platnosti této smlouvy k významným změnám cen Výrobků Společnosti platných vůči Distributorům (zejména v důsledku změny regulovaných maximálních cen či výše úhrad) o více než 10%, zavazuje se Partner bez zbytečného odkladu po doručení výzvy Společnosti jednat se Společností o nových podmínkách pro výpočet či poskytnutí Bonusu a poskytnout Společnosti za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně této Smlouvy nebo dílčí smlouvy do 2 měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Společnosti, je Společnost oprávněna od této Smlouvy nebo dílčí smlouvy odstoupit.</p>
<p>8. If these minutes are subject to mandatory publication under Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effects of certain contracts, publication of such contracts and the contracts register (the Contracts Register Act), the Parties agree as follows:</p>	<p>8. Pro případ, že tento Zápis musí být povinně zveřejněn dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), se smluvní strany dohodly následujícím způsobem:</p>

<p>a. The Company represents and confirms that certain information comprised in these minutes and their annexes constitutes business secrets of the Company within the meaning of Section 504 of the Civil Code and thus requires that such information is kept secret. This includes the following information: - Annex 1 (Calculation of Bonus)</p> <p>b. The Parties agree that in conformity with Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner shall send to the registrar an electronic image of the text of these minutes in an open and machine-readable format with Confidential Information rendered illegible and without further information which does not need to be published under the Contracts Register Act, and metadata required by the Contracts Register Act.</p> <p>c. Partner undertakes to fill in, within identification of the Parties in the relevant form, the Company's data box identifier for purpose of submission of confirmation of the publication of the Agreement.</p> <p>d. The above-specified obligations of the Parties also apply in respect of individual contracts and amendments to this Agreement and their publication in the contracts register.</p>	<p>a. Společnost prohlašuje a potvrzuje, že určité informace obsažené v tomto Zápisu a jeho přílohách jsou obchodním tajemstvím Společnosti ve smyslu § 504 občanského zákoníku a že tedy požaduje, aby byly tyto informace utajeny. Jedná se o následující informace: - Příloha č. 1 (Výpočet Bonusu)</p> <p>b. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv Partner zašle správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu tohoto Zápisu v otevřeném a strojově čitelném formátu se znečitelněnými Důvěrnými informacemi a případně bez dalších informací, na něž se nevztahuje povinnost uveřejnění dle zákona o registru smluv, a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv.</p> <p>c. Partner se zavazuje vyplnit v příslušném formuláři v rámci identifikace smluvních stran identifikátor datové schránky Společnosti za účelem zaslání potvrzení o zveřejnění smlouvy.</p> <p>d. Výše uvedené povinnosti smluvních stran platí i ve vztahu k dílčím smlouvám, a dodatkům této smlouvy a jejich uveřejnění v registru smluv.</p>
<p>9. Any changes in and supplements to these minutes may only be made by written numbered amendments executed by both Parties. The written amendment may be replaced by the written minutes from the meeting of the Parties signed by both Parties.</p>	<p>9. Změny a doplňky tohoto Zápisu mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami. Písemný dodatek může být nahrazen písemným Zápisem z jednání smluvních stran podepsaným oběma smluvními stranami.</p>
<p>10. These minutes cancels and replace all prior agreements or other arrangements between the parties relating to the provision of a volume bonus for the purchase of products of the Company.</p>	<p>10. Tento Zápis ruší a nahrazuje veškeré předchozí smlouvy či jiná ujednání mezi smluvními stranami týkající poskytnutí objemového bonusu za odběr výrobků Společnosti.</p>
<p>11. These minutes have been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of these minutes.</p>	<p>11. Tento Zápis je vyhotoven ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi bude mít česká jazyková verze přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást tohoto Zápisu.</p>

Annexes:

Přílohy:

Annex 1	Calculation of Bonus	Příloha č. 1	Výpočet Bonusu
Annex 2	List of Distributors and customer numbers	Příloha č. 2	Seznam Distributorů a zákaznických čísel

Za Společnost | For and on behalf of
Sandoz s.r.o.

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: Key Account Manager
Místo | Place: Hradec Králové
Datum | Date: 29.9.2016

Za Partnera | For and on behalf of
Fakultní nemocnice Hradec Králové

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: Obchodná manažer
Místo | Place: Hradec Králové
Datum | Date: 29.9.2016

Annex 1 | Příloha č. 1

Calculation of Bonus | Výpočet Bonusu

Nepodléhá zveřejnění dle § 3 odst. 1 a § 3 odst. 2 písm. b) zákona č. 340/2015 Sb.

Annex 2 | Příloha č. 2

List of Distributors and customer numbers | Seznam distributorů a zákaznických čísel

Distributor Distributor	Customer number Zákaznické číslo
Viapharma	2000454, 2102777
Pharmos	502045, 502113
Phoenix	1502000, 1503735
Alliance	100250, 017444